

Wasco Language Lesson

Wasco Language Lesson
Bear and Crane Legend

Ixtba Wigwa
Monday



1) Daya kanúchik ismintwa kwadáu iqw'ashqw'ash. Aga gangadix shaxal ixshámx gachiuxúchgi wilx. Gachiuxúchgi gangadix kánawi dan itc'inunks gachdúx. Gachiuxúchgi ismintwa ayaguptida cháxalqix.

This is the story of Bear and Crane. Long, long ago, the Creator made the world. He made all the animals and birds. He made Bear who sleeps all winter.

2) Kwapt gachiuxúchgi iqw'ashqw'ash, dáminwa illutwilal iwíqaliba iwatalába kwadáu iwímalba.

Then he made Crane, who is always standing around in the streams, lakes and rivers



3) Ismintwa iyaxik'ankwt, gatil achagigaya ak'ánaqi. T'ukti iyaxik'ankwt, dáminwa idyatíx. Aga kwapt gachiulgwima ayak'ánaqi

iqw'ashqw'ash. Ismintwa gachutaba saqw iqw'ashqw'ash ayak'ánaqi.

Bear was a fisherman. He was a good fisherman because he caught lots of fish and he always had lots. So he shared his fish with Crane. Bear caught all of Crane's fish.

Makwshtba Wigwa
Tuesday

4) Ixt wigwa ismintwa gachiulxam iqw'ashqw'ash, "Amxixlmama naikaba itqwlí." Kwapt gachdulaba itxashu, k'axsh gachiúx achiulgwima qawat itxashu.

One day, Bear said to Crane, "You come over to my place for a special dinner." Then bear dug a lot of clams, he wanted to share some clams with Crane.



5) Gayuyamx iqw'ashqw'ash ismintwaba idiáqwl, ismintwa gachdúksdamit itxlm Iqw'ashqw'ash gayuláitx tk'i gachiúx ismintwa gachdúksdamit itxlm.

When Crane got to Bear's place, Bear was already cooking. Crane sat and watched Bear cook.

6) Gachdúksdamit itxashu kwapt ismintwa qikáyakba idiapápakwn, chx gachdúx awatulba. To cook the clams, bear put a clam between his paws and warmed it over the fire.



Lunba Wigwa
Wednesday

7) Iqw'ashqw'ash aga wálu giuxt, gaciglukt ismintwa idiapápakwn laima ilk'acha, tai t'ukti lukshdixba kímangi igunat iliak'acha. Itlúlgch idiak'acha idiapápakwnyamt awatulba. Tai aga wálu giuxt iqw'ashqw'ash, itlúlgch idiak'acha awatulba gadulanan tai t'ukti, kwapt wa'áu wálu gagiúx. Tai it'ukti dulanan.

Crane got hungry as he saw Bear's paws all full of fat, it looked so good...just like Salmon grease. Bear's fat dripped down from his paws into the fire. Crane got hungrier and hungrier. It smelled so good.

8) Kwapt saqw galdúksdamit itxashu, kwapt gashkíxlmchx, gashkíxlmchx, gashkíxlmchx chiwát. Tai t'ukti itxlm.

When Bear had cooked all the clams, they ate and ate and ate until they were full. It was such a good meal.



9) Kwapt ismintwa galixank'ankwt, kwapt gachutaba ak'ánaqi, kwapt gachulgwima iqw'ashqw'ash.

Everyday Bear went fishing and as he caught fish, he shared them with Crane.



Laktba Wigwa
Thursday

10) Iqw'ashqw'ash dauya wigwa, iqw'ashqw'ash gadiúxlmux ak'ánaqi duwáki. "K'aya it'ukti kímangi dukst itxashu, galixúxwait.

"Galixúxwait yáimaba, "Aaa t'ai, palalái gadnxk'lák itxashu ismintwa gachdúksdamit awatulba. Kwaish ndukmít ilk'acha luwít awatulba. Tai t'ukti!

As Cranes do today, Crane ate the fish raw. "It isn't as good as cooked clams," he said to himself. He thought, "Boy, I really enjoyed those clams Bear cooked over the fire. I can still see the fat dripping onto the fire. It smelled so good."

11) Kwapt galikím yáxkaba, "P'ala dauka naika inyukstamit kímangi ismintwa dáwi áwachi mank it'uktix. C'ks yukshtíx.

Nxixlát aniuxa. Alma xábixix anyuxa." Iqw'ashqw'ash gachiglximchx ismintwa, "Náikayamt itqwlí'ba itxlm. Kwapt gachiulxam, alma itxashu aditxlmuxma.

Then he said to himself, "I bet I can cook as well as bear, or even better. It looks easy. I know I can. I'll do it tonight." Crane invited Bear to come to his house for dinner. He told him, "We'll eat clams."

12) Ismintwa gayuya iqw'ashqw'ashba idiyáqí gangádaga gachdúksdamit axlulxtba awatúí lk'áp gachuxa. Gachulkchamit itxashu awatulba. Ismintwa dáwi gachdúx madnux k'aya dan ilk'acha galuwi idiac'ilakwiyamt qwatxalá idiac'ilakwit. K'aya dan iliak'acha.

When Bear went to Crane's place, Crane was already cooking over a hot fire he had fixed just right. He was roasting the clams. Crane was doing it just like bear, but there was no fat dipping from his bony legs because his legs were too skinny and they had no fat.



Gwenmaba Wigwa
Friday

13) Qjdaúba daya wigwa amiglglaya ismintwa yuqw'iu yuxulgaxáimat idiapápakwn kwaish datl'a.

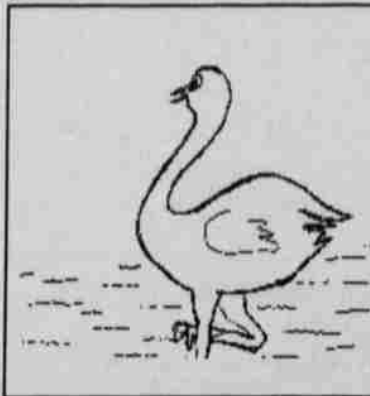
So that's why you see Bear sleeping with his paws tucked under him...his paws are still warm!



14) Kwapt qidau ngi amiglglaya iqw'ashqw'ash iyatutwilal wilxlálabá áwachi wiqál kwadáu iwímal yalutkwilal ilchqwaba Jáminwa ixt ngi iyakwít.

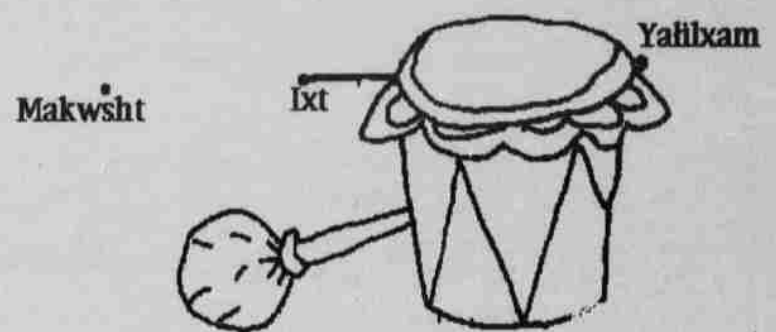
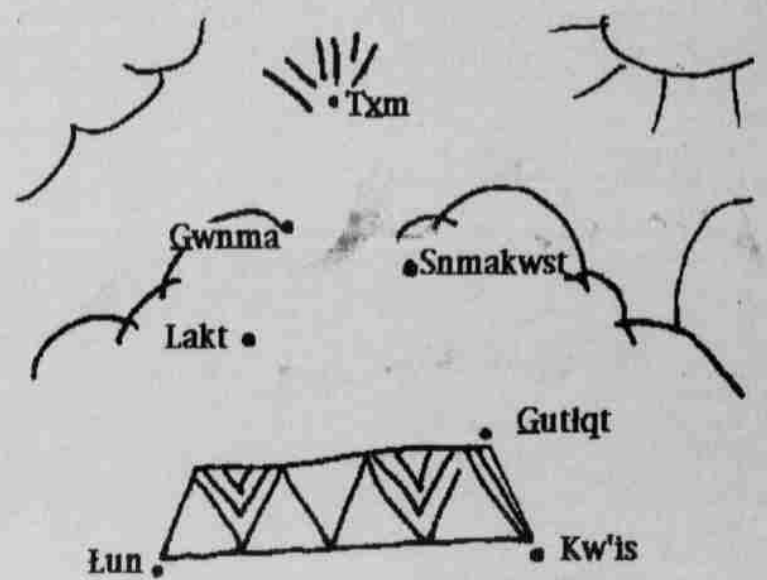
Chsh chsh chiúx iyac'ilakwit chawigwálkt idiyáps.

And that's why you see Crane standing in the lakes or rivers, or streams, always standing in the water on one leg. He is cooling his bony legs and burnt feet.



As told by Gladys Thompson, Madeline McInturff and the late Alice Florendo, Copyright 1988. The Confederated Tribes of Warm Springs Oregon. Artwork: Art McConville. Special thanks to Madeline, Gladys, and Charles Jackson who helped format this lesson for the newspaper.

Just For FUN
Kiksht Puzzles



Refresh your counting skills and complete the puzzle above.

Beginning
Wasco Community Classes
starting soon!!! Join us starting
January 25th, 2001

Thursday
5:00 to 6:00pm
Ichagician: Deanie Johnson

Join a fun group...

Starting January 22, 2001

Wasco Work Group
Monday & Tuesday afternoons

1:00 to 3:00

Work on spilyay and radio lesson with us. Volunteers are always welcome! Good time to hear kiksht in it's humorous state. We have lots of fun!